

Attachment 5

NHES 2016 Spanish Phase 2 Cognitive Interviews – Spanish Instruments Addendum

Since 2012, updates have been made to the ECPP, PFI-Enrolled, and PFI-Homeschooled questionnaires, including recent revisions as of March 13, 2015 and there are new translations for these items. Due to the timing of the recent revisions, the Spanish translations have not yet been formatted into a complete questionnaire. This addendum lists the newly translated items. Specific questions and words that have new translations are highlighted in red.

Note about ESRA language. The Phase 2 interviews are not testing ESRA language. This language is part of Phase 1. Any changes from 2012 will be requested as part of the NHES:2016 full survey OMB submission and are not reflected in the attached 2012 surveys in English or Spanish.

ECPP questions

1. What was the primary reason for the difficulty finding child care or early childhood programs?

Mark X ONE only.

- Cost
- Location
- Quality
- Lack of open slots for new children
- Needed a program for children with special needs
- Other reason: specify →

Translation: ¿Cuál fue la dificultad principal que enfrentó para encontrar un programa de cuidado infantil?

Marque con una X SOLAMENTE una opción

- Costo
- Ubicación
- Calidad
- Falta de vacantes para niños nuevos
- Necesitaba un programa para niños con necesidades especiales
- Otra razón, por favor especifique

2. How important was each of these reasons when you chose the child care arrangement or program where this child spends the most time? [Same response options as 2012]

a. Ratings on a website?

Translation: Ranking/clasificación en una página de internet?

b. Recommendations from friends and family?

Translation: Recomendaciones de amigos o familia?

c. Accreditation of the care provider?

"Accreditation" is another way to judge the quality of a child care program. Family child care homes and child care centers can choose to get accredited by a child care accrediting organization, such as the National Association for the Education of Young Children or the National Early Childhood Program Accreditation.

Translation: Está acreditado el proveedor del servicio de cuidado infantil?

Acreditación es otra manera de juzgar la calidad del programa de cuidado infantil. Los programas de cuidado infantil basados en casa y las guarderías puede optar para obtener la acreditación de una agencia como la asociación nacional para la educación de los niños pequeños (National Association for the Education of Young Children) o el Programa Nacional de Acreditación de la Primera Infancia (National Early Childhood Program Accreditation)

Don't know response option: *I do not know about the accreditation of my child's care provider.*

Translation: No conozco si el proveedor de servicios de cuidado infantil de mi hijo(a) esté acreditado.

d. The religious orientation of the program?

Translation: La orientación religiosa del programa?

e. Your city or state's Quality Rating and Improvement System (QRIS)?

A QRIS is a voluntary "star" rating system that informs families about the quality of early learning programs (including child care and preschools) in their communities. Some areas do not have a QRIS.

Translation: El Sistema de Calificación y Mejoramiento de la Calidad (Quality Rating and Improvement System, QRIS) de su ciudad o estado?

El QRIS es un sistema voluntario de clasificación que informa a las familias acerca de la calidad de los programas de aprendizaje enfocados en la niñez (incluye guarderías y preescolar) de su comunidad. Algunas zonas no cuentan con el QRIS.

Don't know response option: *I have not heard of a QRIS*

Translation: No he escuchado del QRIS

3. Which of the following best describes this program's curriculum?

Mark X ONE only.

- Montessori
- Another play-based curriculum, such as The Creative Curriculum®, HighScope, or Reggio Approach
- Special program emphasis- such as science or math emphasis, performing arts, talented or gifted preschool, foreign language immersion, etc.

- Special education- primarily serves students with disabilities
- None of the above

Translation: ¿Cuál de los siguientes mejor describe el currículo de este programa?

- Montessori
- Otro currículo basado en juego, como el Creative Curriculum®, HighScope, o el método Reggio
- Programas con énfasis especial, como por ejemplo con énfasis en ciencias o matemáticas, artes escénicas, preescolar talentosos o superdotados, la inmersión de lenguas extranjeras, etc.
- Educación especial – dan servicios principalmente a estudiantes con discapacidades
- Ninguno

PFI Questions

1. Is it his/her district-assigned school?

A district-assigned school is the school that your local public school district told you that this child can attend, based on the location of your residence.

- No
- Yes

Translation: ¿Esta es la escuela asignada del distrito?

La escuela asignada del distrito es aquella escuela que le corresponde basado en la ubicación de su domicilio.

- No
- Sí

2. Is he/she currently enrolled in any high school Advanced Placement (AP) classes?

Advanced Placement is a program that offers college-level courses to high school students, with the option for students to take AP exams to earn college credit.

- No
- Yes

Translation: ¿Está el niño(a) inscrito en algún curso avanzado llamado Advance Placemiento AP?

Advance Placement es un programa que ofrece cursos a nivel universitario a los estudiantes de secundaria, con la opción de presentar el examen AP para obtener créditos universitarios.

- No
- Sí

3. Is this child taking any school-related courses online instead of in-person with the teacher?

Do not include courses that use the Internet only for selected assignments.

- No
- Yes

Translation: Esta el niño(a) tomando algún curso relacionado con la escuela por el internet en lugar de hacerlo de manera presencial con un maestro(a)?

No incluya cursos que requieran el uso del internet para algunas asignaturas

- No
- Sí

4. Is that instruction provided by any of the following places?

Mark X all that apply.

- Your local public school
- Your state
- A charter school
- Another public school
- A private school
- A college, community college, or university
- Someplace else- Specify ->

Translation: ¿Cuál de los siguientes lugares proporciona esas clases?

Marque todos los que correspondan.

- Su escuela pública local
- Su estado
- Una escuela chárter
- Otra escuela pública
- Una escuela privada
- Una universidad o 'community college'
- Algún otro lugar — Especifique:

5. Is there a charge or fee for that instruction?

- No
- Yes

Translation: ¿Hay algún cargo o cuota por estas clases?

- No
- Sí

PFI-Enrolled and PFI-Homeschool questions

1. Some parents decide to educate their children at home rather than send them to a public or private school. Is this child being schooled at home instead of at school for at least some classes or subjects?

Translation: Algunos padres deciden educar a sus hijos en el hogar en vez de mandarlos a una escuela pública o privada. ¿Recibe este niño sus clases en el hogar en lugar de en la escuela para algunas clases o asignaturas?

2. Which of the following statements best describes your homeschooling?

- This child is homeschooled for all classes or subject areas.
- This child is homeschooled for some classes or subject areas and also attends a public or private school.
- This child is not homeschooled. This child attends a public or private school for all classes or subject areas.

Translation: ¿Cuál de las siguientes aseveraciones describe mejor el arreglo de educación en el hogar para este niño?

- Este niño recibe la educación en el hogar para todas las clases o asignaturas.
- Este niño recibe la educación en el hogar para algunas de las clases o asignaturas y también asiste a la escuela pública o privada.
- Este niño no recibe la educación en el hogar. Este niño asiste a la escuela pública o privada para todas las clases o asignaturas.

3. There are many different reasons that parents choose to homeschool their children. Did your family choose to homeschool this child because:

Mark X one box for each item below

- a. You prefer the flexibility homeschooling provides to this child during frequent moves?

Translation: Usted prefiere al flexibilidad que la escuela en el hogar le otorga al niño(a) durante sus múltiples mudanzas?

4. Which of the following subject areas are being taught to this child now?

- Arithmetic
- Basic reading/ reading skills
- Spelling
- Physical education or gym
- Health

Translation: ¿Cuáles de las materias a continuación están siendo enseñadas a este niño actualmente?

- Aritmética
- Lectura básica / técnicas de lectura

- Ortografía
- Educación física o gimnasia
- Salud

Questions common to the ECPP, PFI-Enrolled, and PFI-Homeschool questionnaires

1. Has a health or education professional told you that this child has any of the following conditions?

--Move "A specific learning disability" to follow "Attention Deficit Disorder"

--No translation change

2. Does this child's condition interfere with his/her ability to do any of the following things?

--Delete "Child no longer has condition"

--No translation change

3 Are these services provided by any of the following sources?

a. This child's private school

Translation: La escuela privada del niño(a)

4. Are any of these services provided through...services plan?

Translation: Plan de servicio?

5. Is this child of Hispanic, Latino, or Spanish origin?

--Change in order of terms

--No translation change

6. Does this child live at this address and another address (for example, because of a joint custody arrangement)?

Do not include vacation properties.

- No
- Yes

Translation: El niño(a) vive en este domicilio y en otro domicilio (por ejemplo, como resultado del acuerdo de custodia)?

No incluya propiedades vacacionales

- No
- Sí

7. If yes, does this child...

- spend most time at this address?
- spend most time at another address?
- spend equal time at both addresses?

Translation: Si contesto afirmativamente, este niño(a) ...

- Pasa la mayor parte del tiempo en este domicilio?
- Pasa la mayor parte del tiempo en otro domicilio?
- Pasa el mismo tiempo en ambos domicilios?

8. How many people live in this household?

Include adults and children who are temporarily away from home (for example, living in college housing) if they have no other permanent home.

Translation: ¿Cuántas personas viven en este hogar?

Incluya a los adultos y niños que se encuentren temporalmente fuera del hogar (por ejemplo, aquellos que vivan en las residencias universitarias) si no tienen otro domicilio permanente.

9. How many of the following people live in this household with this child?

Do not include this child in your answer.

--Add (birth, adoptive, step, or foster) after Mother and Father

- a. Mother (birth, adoptive, step, or foster)
- b. Father (birth, adoptive, step, or foster)

Translation: ¿Cuántas de las siguientes personas viven en el hogar con este niño(a)?

No incluya a este niño(a) en su respuesta

- a. Madre (biológica, adoptiva, madrastra o sustituta)
- b. Padre (biológica, adoptiva, madrastra o sustituta)

10. How often do you use the Internet?

- Everyday
- A few times a week
- A few times a month
- A few times a year
- Never

Translation: ¿Con qué frecuencia utiliza el Internet?

- Todos los días

- Algunas veces a la semana
- Algunas veces al mes
- Algunas veces al año
- Nunca

11. What is this person's current marital status?

- Married
- Separated
- Divorced
- Widowed
- Never married

Translation: ¿Cuál es el estado civil actual de esta persona?

Marque UNA casilla solamente.

- Casado(a)
- Separado(a)
- Divorciado(a)
- Viudo(a)
- Nunca se ha casado

12. Is this person currently living with a boyfriend/girlfriend or partner in this household?

- No
- Yes

Translation: ¿Vive esta persona actualmente con un novio o una novia, o una pareja en este hogar?

- No
- Sí

13. Is this person currently in a registered domestic partnership or civil union?

- No
- Yes

Translation: ¿Está actualmente esta persona en una relación de pareja doméstica registrada o de unión libre?

- No
- Sí

14. Deleted item: Other than this address, does anyone in this household currently receive mail at another address including P.O. Boxes?